

AVERTISSEMENTS

Le mystère (ou sacrement) du Saint Sacrifice célébré actuellement dans l'Eglise apostolique d'Arménie l'est plus que selon la version arménienne de l'anaphore de saint Athanase.

La présente traduction française n'est pas une traduction scientifique ni officielle : il ne s'agit que d'une version destinée au public non-arménophone pour lui permettre de suivre la divine liturgie ou d'en prendre connaissance.

*Lorsque le prêtre prononce des paroles à voix basse pendant que les fidèles ou les diacres chantent à haute voix, les paroles simultanées sont présentées en deux colonnes, à gauche pour les fidèles ou le diacre, et à droite pour le prêtre. **Il faut toutefois garder à l'esprit que cette pratique (regrettable) est apparue à l'époque médiévale pour écourter la célébration** : en principe, toute la liturgie devrait être célébrée à haute voix dans un dialogue ininterrompu, sans que le prêtre et l'assemblée aient à prononcer simultanément des paroles différentes.*

Enfin, les hymnes (charakan) propres à certaines fêtes liturgiques ne figurent pas toutes ici : seules les principales ont été traduites.

MYSTERE DU SAINT SACRIFICE

Confession et absolution

Le prêtre

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

Le peuple

J'ai péché contre la Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, j'ai péché contre Dieu, je confesse devant Lui, devant la Sainte Mère de Dieu et devant vous, mon père, tous les péchés que j'ai commis, car j'ai péché en pensée, par parole et par action, volontairement ou involontairement, sciemment ou inconsciemment : j'ai péché contre Toi, mon Dieu.

Le prêtre

Que Dieu t'accorde le pardon.

Le peuple

J'ai surtout péché par les sept péchés capitaux : l'orgueil, la jalousie, la colère, la paresse, l'avarice, la gourmandise et la luxure, dans leur étendue : j'ai péché contre Toi, mon Dieu.

Le prêtre

Que Dieu t'accorde le pardon.

Le Peuple

J'ai surtout péché contre tous les Commandements de Dieu, pour tout ce que j'ai entrepris et refusé, car je n'ai ni accompli ce que je devais entreprendre, ni refusé ce que je devais refuser, j'ai accepté la Loi et dans son application je suis devenu faible. J'ai été admis dans les rangs de la Chrétienté et j'en ai été indigne par mes actes ; tout en connaissant, les choses mauvaises, j'ai failli dans ma volonté et je me suis égaré de toutes les bonnes actions. Par ma faute. Par ma faute. Par ma faute. Que dire, que confesser? Car mes péchés sont innombrables. J'ai péché contre Toi, mon Dieu.

Le prêtre

Que Dieu t'accorde le pardon.

Le peuple

Révérend Père, tu es pour moi intermédiaire et intercesseur auprès de l'Unique Fils de Dieu, afin qu'avec l'autorité qui t'a été donnée, tu m'absolves de toutes les traces de mes péchés, je t'en prie.

Le prêtre

Seigneur, aie pitié. Seigneur, aie pitié. Seigneur, aie pitié.

Que Dieu par Sa charité envers les hommes, t'accorde Sa miséricorde et te pardonne tous tes péchés, tous ceux dont tu t'es confessé et tous ceux que tu as oubliés. Et moi, en tant que prêtre et conformément à l'ordre divin : " Ce que tu délieras sur terre sera délié au ciel ", je t'absous de tous les péchés, en pensée, en parole et par action, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, et je te rends accès aux Saints Sacrements de l'Eglise, afin que désormais toute bonne action que tu feras, contribue à ton salut et à ta gloire dans la vie éternelle. Amen.

Préparation - Habillement

Psaume 131,1-18

Le prêtre et les diacres

Que tes prêtres soient vêtus de justice et que tes saints crient de joie.

Souviens-toi, Seigneur, de David et de sa grande soumission quand il fit au Seigneur un serment, une promesse au Puissant de Jacob :

Jamais je n'entrerais sous ma tente, et jamais ne m'étendrai sur mon lit.

J'interdirai tout sommeil à mes yeux et tout répit à mes paupières, avant d'avoir trouvé un lieu pour le Seigneur, une demeure pour le Puissant de Jacob.

Voici qu'on nous l'annonce à Ephrata, nous l'avons trouvée près de Yagar.

Entrons dans la demeure de Dieu, prosternons-nous aux pieds de son trône.

Monte, Seigneur, vers le lieu de ton repos, toi, et l'arche de ta force!

Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes saints crient de joie !

Pour l'amour de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton messie.

Le Seigneur l'a juré à David, et jamais il ne reprendra sa parole : c'est un homme issu de toi que je placerai sur ton trône.

Si tes fils gardent mon alliance, les volontés que je leur fais connaître, leurs fils, eux aussi, à tout jamais siégeront sur le trône dressé pour toi.

Car le Seigneur a fait choix de Sion ; elle est le séjour qu'il désire ;

Voilà mon repos à tout jamais, c'est le jour que j'avais désiré.

Je bénirai, je bénirai ses récoltes pour rassasier de pain ses pauvres.

Je vêtirai de gloire ses prêtres, et ses saints crieront, crieront de joie.

Là, je ferai germer la force de David ; pour mon messie, j'ai allumé une lampe. Je vêtirai ses ennemis de honte, mais, sur lui, la couronne fleurira.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen !

Le diacre

Prions encore le Seigneur dans la paix.

Avec foi demandons ensemble au Seigneur de verser sur nous ses grâces de miséricorde. Que le Seigneur tout-puissant, notre Dieu, nous sauve et ait pitié de nous.

Le prêtre et les diacres

Seigneur prends pitié (*douze fois*).

Le prêtre

Toi qui vous es revêtu de lumière comme vêtement, Jésus-Christ, notre Seigneur, Tu es apparu sur la terre dans un abaissement ineffable, et Tu as marché avec les hommes, Toi qui es devenu Grand Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech et qui as paré ta sainte Église.

Seigneur tout-puissant, qui nous as accordé, à nous aussi, de nous revêtir du même vêtement céleste, rends-moi également digne, en cette heure-ci, moi, ton inutile serviteur qui a l'audace de s'approcher de ce ministère spirituel de ta gloire, afin que je me dépouille de toutes mes iniquités, qui sont vêtement d'impureté, et que je sois paré de ta lumière. Eloigne de moi mes actions mauvaises et enlève mes transgressions, afin que je devienne digne de la lumière à venir.

Accorde-moi d'entrer, [paré] de la gloire sacerdotale, pour le ministère de ton Sanctuaire avec ceux qui ont gardé dans l'innocence tes préceptes ; afin que moi aussi je sois trouvé prêt pour ta céleste chambre nuptiale, afin de Te glorifier avec les vierges sages, Toi, Christ qui as porté les péchés de tous ; car c'est Toi qui as porté les péchés de tous ; car c'est Toi qui es la sainteté de nos âmes ; à qui conviennent, Dieu bienfaisant, la gloire, la puissance et l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Le diacre

Prions encore le Seigneur dans la paix.
Accueille-nous, sauve-nous et aie pitié de nous.

Le prêtre

Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

A la couronne

Mets, Seigneur, sur ma tête le casque du salut, pour lutter contre les forces de l'ennemi par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, à qui conviennent gloire, puissance et honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

A l'aube

Revêts-moi, Seigneur, du vêtement du salut et de la tunique de joie, et enveloppe-moi de cet habit du salut par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, à qui conviennent gloire, puissance et honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

A l'étole

Mets, Seigneur, à mon cou la justice et purifie mon cœur de toute souillure du péché, par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, à qui conviennent gloire, puissance et honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

A la ceinture

Que le bouclier de la foi protège l'intérieur de mon cœur et de mon esprit et qu'il en éteigne les pensées immondes, et que la puissance de ta grâce y habite en tout temps, par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, à qui conviennent gloire, puissance et honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Aux manchettes *(sur les mains droite et gauche)*

Donne, Seigneur, la force à ma main droite (*gauche*) et lave toutes mes souillures, afin que je sois capable de Te servir, dégagé des passions d'âme et du corps, par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, à qui conviennent gloire, puissance et honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

A l'amict

Mets, Seigneur, à mon cou la justice et purifie mon cœur de toute souillure du péché, par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, à qui conviennent gloire, puissance et honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

A la chape

Seigneur, dans ta miséricorde, revêts-moi d'un vêtement brillant et élève un rempart contre l'activité du Malin, afin que je sois digne de glorifier ton nom glorieux, par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, à qui conviennent gloire, puissance et honneur, maintenant, toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Après s'être revêtu de tous ces ornements sacrés, le prêtre ajoute :

Mon âme tressaillira dans le Seigneur, parce qu'il m'a revêtu d'un habit de salut et d'un manteau de joie. Il m'a couronné tel un époux, et telle une épouse Il m'a paré d'ornements, par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, à qui conviennent gloire, puissance et honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

A la serviette

Lave mes mains, Seigneur, de toutes les souillures du péché, par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, à qui conviennent gloire, puissance et honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Entrée

Les fidèles

Mystère profond, incompréhensible, sans commencement ! Tu as paré en chambre nuptiale de la lumière inaccessible ton royaume céleste, (et paré) les chœurs des anges d'une gloire magnifique.

Avec une puissance inexprimablement merveilleuse, Tu as créé Adam en image du Seigneur et Tu l'as revêtu d'une gloire gracieuse dans le jardin de l'Eden, séjour de délices.

Par la passion de Ton saint Fils unique, toute la création a été rénovée et l'homme est redevenu immortel, paré d'un vêtement dont il ne peut être dépouillé.

Roi céleste, garde inébranlable Ton église et garde dans la paix les adorateurs de Ton nom.

Psaume (25,1-12)

Le prêtre

Je laverai mes mains en signe d'innocence pour approcher de ton autel, Seigneur.

Le diacre

Seigneur, rends-moi justice : j'ai marché sans faillir.

Je m'appuie sur le Seigneur, et ne faiblirai pas.

Epreuve-moi, Seigneur, scrute-moi, passe au feu mes reins et mon cœur.

J'ai devant les yeux l'Amour, je marche selon ta vérité.

Je ne m'assieds pas chez l'imposteur, je n'entre pas chez l'hypocrite.

L'assemblée des méchants, je la hais, je ne m'assieds pas chez les impies.

Je laverai mes mains en signe d'innocence pour approcher de ton autel, Seigneur, pour entendre la voix de ta bénédiction et rappeler toutes tes merveilles.

Seigneur, j'aime la maison que tu habites, le lieu où demeure ta gloire.

Ne m'inflige pas le sort des pécheurs, le destin de ceux qui versent le sang ; ils ont dans les mains la corruption ; leur main droite est pleine de profits.

Oui, j'ai marché sans faillir ; libère-moi ! prends pitié de moi !

Sous mes pieds le terrain est sur ; dans l'assemblée je bénirai le Seigneur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités, amen.

Le prêtre

Par considération pour l'intercession de la sainte Mère de Dieu, Seigneur, reçois nos supplications et sauve-nous.

Le diacre

Faisons de la sainte Mère de Dieu et de tous les saints nos intercesseurs auprès du Père dans les cieux, pour qu'il veuille avoir pitié et que, miséricordieux, il sauve ses créatures.

Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et aie pitié de nous.

Le prêtre

Reçois, Seigneur, nos supplications par l'intercession de la sainte Mère de Dieu, Mère immaculée de ton Fils unique, et par les supplications de tous tes saints. Ecoute-nous, Seigneur et aie pitié de nous, pardonne-nous, expie et remets-nous nos péchés. Rends-nous dignes de te glorifier, en te rendant grâces, avec le Fils et avec le Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités, amen.

Je confesse devant Dieu, devant la sainte Mère de Dieu, devant tous les saints et devant vous (pères et frères), tous les péchés que j'ai commis, car j'ai péché en pensée, en parole et en action et par tous les péchés que commettent les hommes. J'ai péché ! J'ai péché ! Je vous en prie, demandez pardon à Dieu pour moi.

Si un autre prêtre est présent, il continue avec les paroles suivantes, sinon le diacre répondra :

Que Dieu puissant et aimant les hommes ait pitié de toi, et t'accorde le pardon de toutes tes transgressions passées et présentes, qu'il te délivre de celles à venir et t'affermisse dans toutes les bonnes actions et te fasse reposer dans la vie future. Amen.

Le prêtre

Que Dieu qui aime les hommes, vous délivre vous aussi et vous remette toutes vos transgressions ; qu'il vous donne le temps de vous repentir et de faire le bien ; qu'il dirige aussi à l'avenir votre vie par la grâce du Saint-Esprit, lui, le puissant et le miséricordieux, et à lui la gloire pour l'éternité. Amen.

Les fidèles

Souviens-toi aussi de nous devant l'immortel Agneau de Dieu.

Le prêtre

Je me souviendrai de vous devant l'immortel Agneau de Dieu.

Psaume (99,1-5)

Les fidèles

Acclamez le Seigneur, terre entière, servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie.

Reconnaissez que le Seigneur est Dieu, il nous a fait et nous sommes à lui, nous son peuple, son troupeau. Venez dans sa maison lui rendre grâce, dans sa demeure chanter ses louanges, rendez-lui grâce et bénissez son nom. Oui, le Seigneur est bon, éternel est son amour, sa fidélité demeure d'âge en âge.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen.

Le diacre

Par la sainte Eglise, supplions le Seigneur de nous délivrer par elle des péchés et de nous sauver par la grâce de sa miséricorde. Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et aie pitié de nous. .

Le prêtre

Seigneur, au milieu de ce temple et devant ces signes saints et dans ce saint lieu que Tu habites et rends resplendissants, nous nous inclinons avec crainte et nous t'adorons. Nous glorifions ta sainte, miraculeuse et victorieuse résurrection et nous t'offrons bénédiction et gloire ainsi qu'au Père et à l'Esprit Saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités, amen.

Et, montant à l'autel, le prêtre dit avec le diacre :

Psaume (42,1-5)

Le prêtre

J'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers Dieu qui est toute ma joie.

Le diacre

Rends-moi justice, ô mon Dieu, défends ma cause.

Le prêtre

Contre un peuple sans foi, de l'homme qui ruse et trahit libère-moi.

Le diacre

C'est toi, Dieu, ma forteresse, pourquoi me rejeter ?

Pourquoi vais-je assombri, pressé par l'ennemi ?

Le prêtre

Envoie ta lumière et ta vérité, qu'elles guident mes pas et me conduisent à ta montagne sainte jusqu'en ta demeure.

Le diacre

J'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers Dieu qui est toute ma joie.

Le prêtre

Je te rendrai grâce avec ma harpe, Dieu, mon Dieu.

Le diacre

Pourquoi te désoler, ô mon âme et gémir sur moi ?

Espère en Dieu, de nouveau, je rendrai grâce, il est mon sauveur et mon Dieu.

Le prêtre

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Le diacre

Maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Prions encore le Seigneur dans la paix.

Bénédissons le Père notre Seigneur Jésus-Christ qui nous a rendus dignes de nous tenir dans ce lieu de louanges et d'y chanter des cantiques spirituels.

Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et aie pitié de nous.

Le prêtre

Dans ce sanctuaire et dans ce lieu de louanges, habitation des Anges et lieu d'expiation pour les hommes, devant ces signes saints et devant ce saint lieu que Dieu habite et rends resplendissants, nous nous inclinons avec crainte et nous t'adorons, nous bénissons et glorifions ta sainte, miraculeuse et victorieuse résurrection et, avec les armées célestes, nous t'offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit Saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités, amen.

Si le célébrant est un prêtre, le rideau est fermé.

Si le célébrant est un évêque, l'évêque dit en silence la prière à l'Esprit Saint tandis que les fidèles chantent.

Les fidèles

O choisi de Dieu, ô saint prêtre béni, tu ressembles à Aaron et à Moïse le Prophète, qui a préparé les habits qu'Aaron portait toujours.

Prière au Saint Esprit par saint Grégoire de Narek

L'évêque

Tout-Puissant, Bienfaiteur, Ami des hommes, Dieu de tous, Créateur des êtres visibles et

invisibles, Toi qui sauves et raffermis, qui prends soin et pacifies, ô Esprit puissant du Père, nous Te supplions et prions, les bras en croix, avec des cris et des gémissements et nous nous présentons ainsi à Toi, ô Dieu redoutable. Nous nous approchons de Toi avec grand tremblement et une immense crainte pour offrir d'abord ce sacrifice de la parole à ta puissance inscrutable, en tant que Tu partages le même trône, la même gloire, la même action créatrice que le Père d'un honneur inviolable, et en tant que tu scrutes les profondeurs des mystères cachés de la volonté très parfaite du Père de l'Emmanuel qui T'a envoyé, Lui qui est Sauveur, Dispensateur de la vie, et Créateur de tout.

Par ton intermédiaire, il nous a été révélé la Trinité des Personnes en l'unité de nature de la Divinité ; parmi ces Personnes, Toi aussi, Tu es reconnu être l'Une d'Elles, ô Incompréhensible. Par Toi et par ton intermédiaire les premiers descendants de la race des Patriarches, appelés "voyants", ont raconté avec un langage lumineux les événements passés et futurs, les faits qui ont eu lieu et ceux qui n'ont pas encore été.

Tu as été proclamé Esprit de Dieu par Moïse, Toi qui en planant sur les eaux, ô Puissance infime, avec une protection enveloppante, redoutable, pleine de sollicitude, as déployé tes ailes en signe d'assistance compatissante en faveur des nouveau-nés, et par là tu nous as révélé le mystère de la fontaine baptismale. Comme figure et signe de ce mystère, avant que de fixer derrière le dernier voile (céleste) le liquide rendu solide, Tu as créé, ô Tout-Puissant en tant que Seigneur, toutes les natures de tout ce qui existe en leur totalité, de tous les êtres, à partir du néant.

Par Toi sont renouvelés par la résurrection, tous les êtres créés par Toi, en ce temps-là qui est le dernier jour de la vie d'ici-bas et le premier jour de la Terre des vivants ! À Toi a obéi, dans notre nature, comme à son Père, unissant sa volonté à la Tienne Celui qui a même Nature que Toi, Celui qui est consubstantiel au Père, le Fils premier-né ! Il T'a annoncé comme vrai Dieu, égal et consubstantiel à son Père très puissant, et il a proclamé que le blasphème contre Toi était irrémédiable; et Il a fermé la bouche méchante de ceux qui Te résistaient, en tant qu'ils combattaient Dieu, alors qu'Il a pardonné ce qui était contre Lui, Lui le Juste et l'Immaculé, le Sauveur de tous qui a été livré à cause de nos péchés et est ressuscité pour notre justification.

À Lui gloire par Toi, et à Toi louange avec le père tout-puissant, dans les éternités des éternités. Amen.

De nouveau, la prière sera répétée dans le même sens jusqu'à ce que la confiance se fasse jour en nous d'une manière merveilleuse pour recevoir l'annonce de la douce paix.

Nous Te supplions et t'implorons avec des soupirs pleins de larmes de toute notre âme, ô Créateur glorieux, ô Esprit incorruptible et incréé, éternel et compatissant, Toi qui es notre avocat en des gémissements ineffables, auprès du Père miséricordieux ; Toi qui veilles sur les Saints, et purifies les pécheurs et en fais des Temples vivants et vivifiants pour le bon plaisir du Père très haut.

Délivre-nous donc de toutes actions impures, ce qui répugne à ton habitation en nous ; et que ne soient pas éteintes par nous les splendeurs de ta grâce qui illuminent la vue de nos yeux intérieurs ! Nous avons, en effet, été instruits de ce que Tu T'unissais à nous grâce à la prière et à une conduite irréprochable et sainte.

Et puisque l'Un de la Trinité est offert en sacrifice, et que l'Autre Le reçoit et envers nous se montre propice. Eu égard au Sang réconciliateur de son premier-né, veuille donc, Toi, agréer nos supplications et nous disposer en demeures honorables, bien préparées, afin que nous savourions et mangions l'Agneau céleste, et que nous recevions sans châtement et sans condamnation cette Manne qui donne une vie immortelle, un salut nouveau. Et que par ce Feu fondent nos fautes, comme celles du Prophète, purifiées par la braise ardente approchée de ses lèvres avec des pincettes, afin que partout soit proclamée ta compassion, comme, par le Fils de Dieu, la suavité du Père ; Lui qui fit approcher l'enfant prodigue de l'héritage paternel et qui fit avancer les femmes de mauvaise vie vers le Royaume céleste dans la béatitude des Justes.

Oui, oui, moi aussi je suis l'un d'eux; accueille-moi, moi aussi avec eux, comme quelqu'un qui a grand besoin de ta bonté, moi qui fus sauvé par ta grâce, racheté par le Sang du Christ ; afin que, en tout cela, partout et toujours soit reconnue ta Divinité et qu'elle soit glorifiée avec le Père en un honneur égal dans une unique Volonté et dans une unique Souveraineté louée.

Le diacre

Bénis, Seigneur.

L'évêque

À Toi en effet appartiennent la Compassion, la Puissance, et l'Amour des hommes, la Force et la Gloire, dans les éternités des éternités. Amen.

PRESENTATION DES DONNS

Les fidèles (*mélodie selon le jour*).

Le diacre présente l'hostie au prêtre en disant :
Prions encore le Seigneur dans la paix.
Accueille-nous, sauve-nous et aie pitié de nous.

Et le prêtre prend l'hostie dans sa main, et faisant sur elle le signe de la croix, dit :
Bénédictio et gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Et il place l'hostie sur la patène en disant :
Mémoire de notre Seigneur Jésus Christ qui est assis sur un trône qui n'est pas fait par la main de l'homme, il a accepté la mort de la croix pour l'humanité. Bénissez-le, louez-le, exaltez-le à jamais.

Le diacre présente le vin au prêtre en disant :
Prions encore le Seigneur dans la paix.
Accueille-nous, sauve-nous et aie pitié de nous.

Alors, prenant le vin, le prêtre le verse dans le calice en faisant le signe de la croix, en disant :
Bénédictio et gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

En mémoire de la divine économie de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ. Par la fontaine du sang coulant de son côté ouvert toutes les créatures ont été renouvelées et faites immortelles. Bénissez-le, louez-le, exaltez-le à jamais.

Et le prêtre dit cette prière de saint Jean Chrysostome :

O Dieu ! Notre Dieu, qui as envoyé le Pain céleste, la nourriture du monde entier, Notre Seigneur Jésus-Christ, comme Rédempteur, Sauveur et Bienfaiteur, pour nous bénir et nous sanctifier, Toi-même, Seigneur, bénis aussi à présent cette offrande et reçois-la sur ta table céleste. Souviens-toi, en tant que bienfaiteur et ami des hommes, de ceux qui te l'offrent et de ceux qui elle est offerte. Garde-nous irrépréhensibles dans la célébration de tes divins mystères ; car elle est sainte et glorieuse, la

majesté tout honorable de la gloire du Père et du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Psaume 92,1-5

Le Seigneur est roi ; il s'est vêtu de magnificence, le Seigneur a revêtu sa force, Et la terre tient bon, inébranlable ; dès l'origine ton trône tient bon, depuis toujours, tu es.

Les flots s'élèvent, Seigneur, les flots élèvent leur voix, les flots élèvent leur fracas.

Plus que la voix des eaux profondes, des vagues superbes de la mer, superbe est le Seigneur dans les hauteurs.

Tes volontés sont vraiment immuables : la sainteté emplit ta maison, Seigneur, pour la suite des temps.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Alors le prêtre fait trois fois le signe de la croix sur les dons, en répétant :

Le Saint Esprit viendra sur toi, et ta puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre (Luc 1,35).

Et le prêtre offre de l'encens, en disant :

J'offre l'encens en ta présence, ô Christ, doux parfum spirituel ; accueille-le, agréé-le dans ton autel céleste et spirituel en odeur suave.

Accorde-nous, en échange, les grâces et les dons de ton Esprit-Saint. Et à toi nous offrons la gloire ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Le rideau est ouvert.

SYNTAXE

Hymne de l'encensement

Et le prêtre, tout en encensant, descend dans la nef avec les diacres, et remontant vers l'autel, il s'incline trois fois.

Les fidèles

Par l'intercession de ta Mère et Vierge, reçois les supplications de tes serviteurs, ô Christ, qui, par ton sang, as rendu la sainte Eglise plus brillante que les cieux, tu as aussi disposé en elle, sur le modèle des (chœurs) célestes, les chœurs des apôtres, des prophètes et des saints docteurs.

Aujourd'hui nous sommes rassemblés, nous les chœurs des prêtres, des diacres, des chantres et des clercs et serviteurs fidèles et nous présentons l'encens devant toi, Seigneur, à l'exemple de Zacharie sous l'Ancien Testament. Reçois de nous nos implorations comme un encens, ainsi que tu as reçu le

sacrifice d'Abel, de Noé et d'Abraham. Par l'intercession de tes armées d'en-haut, garde toujours inébranlable le trône d'Arménie.

Le diacre

Bénis, Seigneur.

Le prêtre

Bénie soit la royauté du Père, du Fils et de l'Esprit Saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Les fidèles chantent l'introït selon le jour.

Les dimanches :

Fils unique et verbe Dieu, Essence immortelle, qui as accepté de incarner de la sainte Mère de Dieu, toujours

Vierge ; toi, l'immuable, après t'être fait homme, tu as été crucifié ; Christ, notre Dieu, par la mort tu as foulé la mort aux pieds. Toi, l'un de la Sainte Trinité, qui reçois même gloire que le Père et le Saint esprit, sauve-nous !

Epiphanie et fêtes de la Mère de Dieu :

Mère de Dieu sans être mariée, tu as incarné le Verbe éternel et tu as donné naissance à Dieu incompréhensible, tu as porté en ton sein le Sans-limite. Intercède sans cesse auprès de lui pour nous.

Pâques :

Le Christ est ressuscité des morts, il écrasé la mort par la mort et nous a donné la vie par sa résurrection. Gloire à Lui dans l'éternité, amen.

Le diacre

Prions encore le Seigneur dans la paix. Accueille-nous, sauve-nous et aie pitié de nous.

Bénis, Seigneur.

Le prêtre

Bénédictio et gloire au Père, au Fils et à l'Esprit Saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités, amen.

+ Paix à tous.

Les fidèles

Et avec ton esprit.

Le diacre

Prosternons-nous devant Dieu.

Les fidèles

Devant toi, Seigneur.

Le prêtre

Seigneur notre Dieu dont la puissance est inscutable et la gloire incompréhensible, dont la miséricorde est sans mesure et la compassion infinie, selon ton généreux amour pour les hommes, regarde ton peuple et cette sainte église. Aie pour nous et pour ceux qui prient avec nous abondante miséricorde et compassion, car à toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Les fidèles (*psaume et l'hymne du milieu du jour appropriés à la journée*)

Le prêtre

Seigneur, notre Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage ; garde la plénitude de ton Eglise ; sanctifie ceux qui ont, par amour, visité la majesté de votre maison. Glorifie-nous par votre divine puissance, et ne nous abandonne pas, nous qui avons mis notre espérance en Toi. Car à Toi appartiennent la force et la puissance et gloire, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

+ Paix à tous.

Toi qui nous as enseigné à prier tous ensemble et dans un même esprit, qui as promis que les vœux de deux ou trois, unis dans la concorde en ton nom, seraient exaucés, accomplis, ô Seigneur, en ce moment pour (leur) utilité les vœux de tes serviteurs, en leur accordant en ce siècle la connaissance de ta vérité et en leur faisant don dans le siècle à venir, de la vie éternelle ; car Tu es, ô Dieu, bienfaisant et ami des hommes, et à Toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Procession de l'Evangile

Le prêtre

Seigneur, notre Dieu, qui as disposé dans les Cieux, les ordres et les armées des Anges et des Archanges pour le service de ta gloire, fais en ce moment qu'avec notre entrée se fasse aussi l'entrée des saints Anges, et qu'ils s'unissent à nous pour le service et la glorification de ta bienfaisance.

Car à toi appartiennent la force, la puissance et la gloire pour l'éternité. Amen.

Le prêtre

Dieu saint, toi qui repose dans les Saints et dont les Séraphins chantent les louanges par l'hymne du Trisagion, à qui les Chérubins rendent gloire et que toutes les Forces célestes adorent ; Toi qui du néant as tiré à l'existence toutes les créatures, qui as fait l'homme à ton image et ressemblance et l'as paré de toute ta grâce et lui as enseigné à rechercher la sagesse et la prudence ; Toi qui n'as pas dédaigné le pécheur, mais lui as imposé une pénitence salutaire, qui nous as rendus dignes, nous, tes serviteurs vils et indignes, de nous tenir en cette heure-ci, devant la gloire de ton saint autel, et de t'offrir adoration et louange légitimes, Seigneur,

accepte de notre bouche de pêcheurs cette bénédiction du Trisagion et garde-nous [ta] bénignité. Remets-nous toutes nos transgressions volontaires et involontaires ; purifie notre  me, notre esprit et notre corps, et accorde-nous de Te servir dans la sainteté tous les jours de notre vie, par l'intercession de la Sainte Mère de Dieu et de tous tes Saints, qui à travers les âges T'ont été agréables. Car Tu es saint, Seigneur, notre Dieu, et à Toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Le prêtre

Car à toi sont la force, la puissance et la gloire pour l'éternité, amen.

Le diacre

Proskhum  (Ecoutez).

Trisagion

Un des diacres élève le saint Evangile.

Les fidèles

Pâques, temps pascal et dimanches de Résurrection.

Dieu saint, saint et puissant, saint et immortel, qui es ressuscité des morts, aie pitié de nous (*trois fois*).

Temps de Noël et de l'Epiphanie, et jours de Transfiguration.

Dieu saint, saint et puissant, saint et immortel, qui es né et qui viendras (*trois fois*).

Présentation de Notre Seigneur au Temple, dimanche de Rameaux et semaine de Pentecôte.

Dieu saint, saint et puissant, saint et immortel, qui es venu et qui viendras (*trois fois*).

Assomption de la Sainte Mère de Dieu

Dieu saint, saint et puissant, saint et immortel, qui es venu prendre avec toi ta mère, la Vierge (*trois fois*).

Les jours de la Fête de la Croix, de l'Eglise et Carême.

Dieu saint, saint et puissant, saint et immortel, qui a été crucifié pour nous (*trois fois*).

Le diacre

Prions encore le Seigneur dans la paix.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié (*Ter voghormia*).

Le diacre

Pour la paix du monde entier et pour la stabilité de la sainte Eglise, prions le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Pour tous les saints évêques orthodoxes, prions le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Pour la vie de notre catholicos, Sa Sainteté NN, et pour le salut de son âme, prions le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Pour les docteurs de l'Eglise, les prêtres, les diacres, les clercs et tous les enfants de l'Eglise, prions le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Pour les rois pieux et les princes qui aiment Dieu, ainsi que pour leurs forces armées, prions le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre :

Pour les âmes des défunts qui se sont endormis en Christ dans la vraie et droite foi, prions le Seigneur.

Les fidèles

Souviens Seigneur et aie pitié.

Le diacre

En notre vraie et sainte foi, prions encore d'un commun accord le Seigneur.

Les fidèles

Souviens Seigneur et aie pitié.

Le diacre

Confions-nous nous-mêmes et les uns les autres au Seigneur, Dieu tout-puissant.

Les fidèles

Nous nous confions à toi, Seigneur.

Le diacre

Aie pitié de nous, Seigneur, notre Dieu, selon ta grande miséricorde. Disons tous d'un commun accord.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié (*trois fois*).

Le prêtre

Seigneur, notre Dieu, reçois ces prières de tes serviteurs (faites) les bras étendus ; aie pitié (de nous) selon ta grande miséricorde. Répands ta clémence sur nous et sur tout ce peuple qui attend de Toi ton abondante miséricorde.

Le prêtre

Car, étant Dieu, tu es miséricordieux et tu aimes les hommes ; à toi conviennent ta gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et pour les éternités, amen.

Lectures bibliques

On lit les prophètes et l'épître, puis les fidèles chantent le psaume.

Le diacre

Alléluia, orthi !

Le prêtre :

+ Paix à tous.

Les fidèles

Et avec ton esprit.

Le diacre

Ecoutez avec crainte.

Saint Evangile selon ...

Les fidèles

Gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

Le diacre

Proskhoumé (Ecoutez).

Les fidèles

Dieu parle.

Et le diacre chante l'Evangile. A la fin, tous disent :

Gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

Profession de foi

Nous croyons en un Dieu, le Père Tout-Puissant, créateur du ciel et de la terre, des choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu, le Fils unique né de Dieu le Père, c'est-à-dire de l'essence du Père, Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré et non créé ; lui-même de la nature du Père, par qui toute chose a été créée dans les cieux et sur la terre, les choses visibles et les invisibles ; qui, pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, s'est incarné, s'est fait homme, et est né parfaitement de Marie, la Vierge sainte, par l'action de l'Esprit saint. Et il prit d'Elle corps, âme et esprit et tout ce qui est dans l'homme, en réalité et non fictivement ; il subit la passion, fut crucifié, enseveli ; il est ressuscité le troisième jour ; monté aux cieux avec le même corps, il est assis à la droite du Père. Il viendra, avec le même corps et dans la gloire du Père, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'a pas de fin. Nous croyons aussi au Saint Esprit incréé et parfait, qui a parlé dans la Loi, les prophètes et les Evangiles, qui est descendu sur le Jourdain, a prêché par la personne des Apôtres et a habité dans les saints. Nous croyons aussi en une seule Eglise sainte, universelle et apostolique, en un seul baptême, au repentir, à l'expiation et à la rémission des péchés, à la résurrection des morts, au jugement éternel des âmes et des corps, au royaume des cieux et à la vie éternelle.

Le diacre

Quant à ceux qui disent : Il y eut un temps où le Fils n'existait pas, ou: Il y eut un temps où le Saint Esprit n'existait pas, ou bien s'ils disent que le Fils de Dieu et le Saint Esprit sont venus à l'existence à partir du néant, ou qu'ils sont d'une autre essence et qu'ils sont sujets au changement ou à l'altération, ceux-là, la sainte Eglise catholique et apostolique les anathématise.

Le prêtre

Mais nous, glorifions Celui qui était avant les éternités, en adorant la Sainte Trinité et l'unique divinité du Père, du Fils et de l'Esprit saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités, amen.

Le diacre

Prions encore le Seigneur pour la paix.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Et avec foi, prions encore et demandons au Seigneur notre Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, en cette heure du culte et de la prière, qu'il nous rende dignes d'être reçus, que le Seigneur écoute la voix de nos supplications, qu'il reçoive les demandes de notre cœur, qu'il pardonne nos transgressions, qu'il ait pitié de nous. Que nos prières et nos demandes entrent à toute heure et se présentent à sa grande Seigneurie et qu'il nous donne, unis dans une même foi et dans la justice, de nous fatiguer en bonnes œuvres, afin qu'il envoie sur nous les grâces de sa miséricorde. Que le Seigneur tout-puissant nous sauve et ait pitié de nous.

Les fidèles

Sauve-nous, Seigneur.

Le diacre

Demandons avec foi au Seigneur de passer en paix le temps de ce saint sacrifice et le jour présent.

Les fidèles

Accorde-le, Seigneur.

Le diacre

Demandons au Seigneur un ange de paix pour garder nos âmes.

Les fidèles

Accorde-le, Seigneur.

Le diacre

Demandons au Seigneur propitiation et rémission pour nos transgressions.

Les fidèles

Accorde-le, Seigneur.

Le diacre

Demandons au Seigneur la grande et puissante force de la sainte croix pour secourir nos âmes.

Les fidèles

Accorde-le, Seigneur.

Le diacre

Et prions encore le Seigneur d'un commun accord pour notre vraie et sainte foi.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié de nous.

Le diacre

Confions-nous nous-mêmes et les uns les autres au Seigneur Dieu tout-puissant.

Les fidèles

Nous nous confions à toi, Seigneur.

Le diacre

Seigneur, notre Dieu, aie pitié de nous selon ta grande miséricorde. Disons tous d'un commun accord :

Les fidèles

Seigneur aie pitié, Seigneur aie pitié, Seigneur aie pitié.

Le prêtre

Pendant que les fidèles chantent : Jésus-Christ, Notre Seigneur et Sauveur, qui es grand en miséricorde et libéral dans les dons de ta bienfaisance, Toi qui de ton gré as, à cette heure même, supporté la passion, la croix et la mort pour nos péchés ; et qui as libéralement gratifié des dons de ton Esprit-Saint les bienheureux Apôtres ; Seigneur, nous t'en prions, fais-nous participer, nous aussi, à tes dons divins, à la rémission des péchés et à la réception de ton Esprit-Saint.

Le prêtre

Afin que nous soyons dignes de te glorifier, en te rendant grâce, ainsi que le Père et le Saint-Esprit maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

+ Paix à tous.

Les fidèles

Et avec ton esprit.

Le diacre

Prosternons-nous devant Dieu.

Les fidèles

Devant toi, Seigneur.

Le prêtre

Christ, notre Sauveur, dans ta paix qui dépasse toutes pensées et paroles, fortifie-nous et garde-nous sans peur devant tout mal ; mets-nous au rang de tes vrais adorateurs, qui t'adorent en esprit et en vérité, car à la très Sainte Trinité conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Béni soit notre Seigneur, Jésus-Christ. Amen.

Le diacre

Bénis, Seigneur.

Le prêtre

Que le Seigneur Dieu vous bénisse tous.

Les fidèles

Amen.

Après cela, si le célébrant est évêque, il enlève sa mitre, son omophorion et ses pantoufles. S'il est prêtre, il enlève sa couronne et ses pantoufles.

CANON DU SAINT SACRIFICE

Le diacre

Qu'aucun des catéchumènes, qu'aucun de ceux dont la foi est déficiente, qu'aucun des pénitents et de ceux qui ne sont pas purs n'approche de ce divin mystère.

Les fidèles

Le corps du Seigneur et le sang du Sauveur sont devant nous ; les Puissances célestes chantent invisiblement et disent d'une voix qui ne cesse pas : Saint ! Saint ! Saint ! Seigneur des Puissances.

Le diacre

Psalmodiez au Seigneur, notre Dieu, chantez doucement des cantiques spirituels.

Hagiody

Les fidèles

Pour les dimanches et pour les fêtes de l'Eglise.

Dieu, tu as comblé ta sainte Eglise par les ordres angéliques. Des milliers de milliers d'archanges se tiennent devant toi et des myriades de myriades d'anges te servent, Seigneur. Et tu t'es complu à recevoir la louange des hommes en un chant mystique : Saint ! Saint ! Saint ! Seigneur des Puissances.

Pour la Nativité et les fêtes de la Mère de Dieu.

La multitude des anges et des forces célestes est descendue des cieux avec le Roi le Fils Unique. Ils chantaient et disaient : Celui-ci est le Fils de Dieu. Disons tous : Réjouissez-vous, cieux, et que se réjouissent les fondements du monde, car Dieu éternel est apparu sur terre et a circulé avec les hommes pour sauver nos âmes.

Pour Pâques et les fêtes de la Croix.

Qui est comme notre Dieu qui fut crucifié pour nous, enseveli et ressuscité, qui fut fidèle au monde et monté aux cieux avec gloire ? Venez, peuple, chantons-lui des bénédictions avec les anges en disant : Saint, saint, saint le Seigneur notre Dieu.

Psaume 18,6 - 67,34 - Hab. 3.3

Le diacre

Là, se trouve la demeure du soleil : tel un époux, il paraît hors de sa tente.

Les fidèles

Il s'élance en conquérant joyeux.

Le diacre

Faites un chemin pour celui qui chevauche au plus haut des cieux vers l'est.

Dieu viendra du midi, le Saint du mont Parân.

Le prêtre

Nul de nous, qui sommes pris de passions et de désirs charnels, n'est digne de s'approcher de ton autel ou de servir ta gloire royale; car Te servir est grand et redoutable même pour les Armées célestes.

Néanmoins, à cause de ta prodigalité sans mesure, ô Verbe incirconscriit du Père, Tu t'es fait homme et Tu es apparu comme notre grand prêtre ; et en tant que maître de tous, Tu nous avez légué le sacerdoce de ce ministère et l'immolation non sanglante.

Car c'est Toi, Seigneur notre Dieu, qui domine sur toutes les créatures célestes et terrestres ; Toi qui es assis sur un trône fait de Chérubins, Seigneur des Séraphins et roi d'Israël ; qui es seul et qui reposes parmi les Saints.

Je t'en prie, Toi qui es seul bienfaisant, jette tes regards sur moi, ton serviteur pécheur et inutile, et purifie mon âme et mon esprit de toute souillure du mal. Rends-moi capable, par la force de ton Esprit Saint, moi qui suis revêtu de cette grâce sacerdotale, de me tenir devant ce saint autel et d'immoler ton Corps Immaculé et

ton précieux Sang.

Inclinant devant Toi mon front, je te supplie de ne pas détourner de moi ta face et de ne pas me rejeter d'entre tes serviteurs ; mais consens à ce que cette oblation te soit offerte par moi, pécheur et ton indigne serviteur.

Car c'est Toi qui offres et qui es offert, qui reçois et es donné, Christ notre Dieu ; et c'est à Toi que nous rendons gloire ainsi qu'à ton Père sans commencement et à ton très Saint et Bienfaisant Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen.

Ensuite les diacres apportent le pain et la coupe de l'immortalité au saint autel.

Psaume 23,7-10

Le diacre

Portes, levez vos frontons, élevez-vous, portes éternelles ; qu'il entre, le roi de gloire !

Le prêtre

Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur, le fort, le vaillant, le Seigneur, le vaillant des combats.

Le diacre

Portes, levez vos frontons, levez-les, portes éternelles : qu'il entre, le roi de gloire !

Le prêtre

Qui donc est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur, Dieu de l'univers.

Le diacre :

C'est lui, le roi de gloire!

Et le célébrant s'incline avec crainte et tremblement et reçoit les dons du diacre et fait le signe de la croix sur le peuple en disant :

Le prêtre

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Le diacre

Prions encore en paix le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié de nous.

Le diacre

Avec foi et pureté, tenons-nous encore avec crainte devant ce saint autel de Dieu et prions. Sans conscience coupable ni offenses, ni ruse, ni fourberie, ni rouerie, ni tromperie, ni doute, ni manque de foi, mais avec une conduite droite, un esprit pur, un cœur sincère, une foi parfaite, en étant plein d'amour, avec abondante plénitude en toute espèce de bonnes actions, tenons-nous en prières devant ce saint autel de Dieu et puissions-nous trouver des grâces de miséricorde au jour de la manifestation et au second avènement de notre Seigneur et Sauveur, Jésus-Christ.

Qu'il nous sauve et qu'il ait pitié de nous !

Les fidèles

Sauve, Seigneur, et aie pitié.

Le prêtre

Seigneur, Dieu des Puissances qui as créé tout l'univers, et as amené toutes choses du néant à l'existence ; qui dans ton amour pour les hommes nous as députés comme ministres d'un tel mystère redoutable et ineffable ; Toi, Seigneur, à qui nous offrons ce Sacrifice, accepte de nous cette oblation et accomplis-la en sacrement du Corps et du Sang de ton Fils Unique. Donne ce pain et ce calice comme remède en rémission des péchés à nous qui en goûtons.

Le prêtre

Par la grâce et l'amour pour les hommes de notre Seigneur et sauveur, Jésus-Christ, avec qui, Père, vous conviennent ensemble avec l'Esprit saint, la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Baiser de paix**Le prêtre**

+ Paix à tous.

Les fidèles

Et avec ton esprit.

Le diacre

Prosternons-nous devant Dieu.

Les fidèles

Devant toi, Seigneur.

Le diacre

Saluez-vous les uns les autres dans un saint baiser. Vous qui ne pouvez pas participer à ce divin mystère, qui êtes aux portes, priez.

Les fidèles

Le Christ s'est manifesté au milieu de nous.
Dieu qui est l'Être par essence est présent ici.
La voix de paix a retenti.
Ordre d'un saint baiser a été donné.
L'Église est devenue une seule âme,
Le baiser a été donné en lien parfait,
L'inimitié est éloignée,
Et l'amour a été répandu sur nous tous.
Maintenant, ministres, élevés vos voix,
Et glorifiez d'un seul cœur

La divinité consubstantielle
Pour laquelle les séraphins chantent :
" Saint, Saint, Saint ! "

Anaphore

Aux fêtes majeures on chante ceci :

Le diacre

Vous qui assistez avec foi à cette sainte et royale table, voyez-y le Christ-Roi assis, entouré par les armées célestes.

Les fidèles

Ayant élevé les yeux en-haut, nous Te supplions en disant : ne Te souviens pas de nos péchés, mais remets-les selon ta clémence.

Nous Te bénissons en union avec les Anges et les Saints : Seigneur, gloire à Toi !

Le diacre

Tenons-nous avec respect, tenons-nous avec crainte, tenons-nous bien et regardons avec attention.

Les fidèles

Vers toi, ô Dieu !

Le diacre

Le Christ, Agneau de Dieu immaculé, s'offre en sacrifice.

Les fidèles

Miséricorde, paix et sacrifice de louange.

Le prêtre

La grâce, l'amour et la divine force sanctifiante du Père, du Fils et du Saint-Esprit soient avec vous tous.

Les fidèles

Amen. Et avec ton esprit.

Le diacre

Les portes ! Les portes ! En toute sagesse et attention.

Elevez votre esprit dans la crainte de Dieu.

Les fidèles

Nous le tenons vers Toi, Seigneur tout-puissant.

Le diacre

Et rendez grâce au Seigneur de tout votre cœur.

Les fidèles

Cela est juste et bon.

Le prêtre

Il est vraiment digne et juste, en t'adorant toujours avec tout empressement, de Te glorifier, Père tout-puissant, qui, par ton Verbe inscrutable et co-créateur, as enlevé le joug de la malédiction ; c'est lui qui, ayant pris l'Eglise, son peuple à lui, s'est approprié ceux qui ont cru en Vous. Il s'est plu à habiter au milieu de nous, en vertu de la dispensation de Dieu en une nature visible par la Vierge ; et, se faisant l'architecte divin d'une œuvre nouvelle, il a fait de la terre un Ciel.

Car celui en présence de qui les légions des Anges n'osaient se tenir, épouvantées qu'elles étaient par la lumière fulgurante et inaccessible de ta Divinité, Celui-là, s'étant fait homme pour notre salut, nous a accordé la grâce, de former, avec les habitants des Cieux, les chœurs spirituels.

Le prêtre

Et chantant avec les séraphins et les chérubins l'hymne hagiologique, et criant hardiment, clamant avec eux et disant :

Chant des Séraphins (Es. 6,3)

Les fidèles

Saint ! Saint ! Saint ! Seigneur des Puissances,
les cieus et la terre sont remplis de ta gloire.

Bénédictio dans les hauteurs.

Béni soit Celui qui est venu et qui viendra au
nom du Seigneur.

Hosanna dans les hauteurs.

Le prêtre

Saint ! Saint ! Saint es-tu vraiment et tout à fait
Saint.

Et qui peut se vanter de raconter en plénitude les
effusions sur nous de ton infinie bienfaisance ?

Toi qui, déjà au début même, as pris soin, de
diverses manières, de l'homme qui avait chu
sous le péché et l'as soulagé : par les Prophètes,
par le don de la Loi, par le sacerdoce et par
l'oblation figurée des génisses.

Mais, au terme de ces jours-ci, en arrachant
la reconnaissance de toutes nos dettes, Tu nous
as donné ton Fils Unique comme Débiteur et
Dette, Victime et Oint, Agneau et Pain céleste,
Grand Prêtre et Sacrifice. Car Lui-même est
distributeur et Lui-même aussi est distribué
toujours au milieu de nous, sans jamais être
épuisé.

Car Il s'était fait homme en vérité et non pas en
apparence, et, dans une unité sans confusion,
s'étant incarné de la Mère de Dieu, la Sainte
Vierge Marie, Il a cheminé à travers toutes les
passions de la vie humaine, sauf le péché, et est
venu volontairement à la croix qui sauve le
inonde, source de notre rédemption.

Ayant pris le pain dans ses mains saintes,
divines, immortelles, immaculées et créatives, il
le bénit, rendit grâces, le rompit, le donna à ses
disciples élus, saints et à table avec lui, disant :

Le prêtre

Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est distribué, pour vous et pour la multitude, en expiation et en rémission des péchés.

Les fidèles

Amen.

Le prêtre

De même aussi, ayant pris le calice, il le bénit,
rendit grâces, en but, le donna à ses disciples
élus, saints et à table avec lui, disant :

Le prêtre

Buvez-en tous, ceci est mon sang, celui de la nouvelle Alliance qui est versé, pour vous et pour la multitude en expiation et en rémission des péchés.

Les fidèles

Amen. Père céleste, qui as livré pour nous ton
Fils à la mort, comme le débiteur de nos dettes,
par l'effusion de son sang, nous t'en prions, aie
pitié de ton troupeau spirituel.

Le prêtre

Et ton Fils unique, notre bienfaiteur, nous a
donné le commandement de faire toujours cela
en mémoire de lui.

Et descendant aux plus profonds régions de la

mort dans le corps qu'il avait pris de notre parenté, et brisant puissamment les portes de l'enfer, il nous a fait te connaître comme le seul Dieu, le Dieu des vivants et des morts.

Et maintenant, Seigneur, selon ce commandement, en te présentant ce Mystère du Corps et du Sang salvifiques de ton Fils unique, nous nous souvenons de sa Passion salvatrice qu'il a subie pour nous, de sa crucifixion vivifiante, de sa sépulture pour trois jours, de sa glorieuse résurrection, de sa divine ascension pour siéger à ta droite, ô Père : nous confessons et bénissons son redoutable et glorieux second avènement.

Le prêtre

Nous t'offrons ce qui est à toi de ce qui est à toi, pour tout et pour tous.

Les fidèles

Tu es béni en tout, Seigneur. Nous te bénissons, nous te louons, nous te rendons grâces, nous te prions Seigneur, notre Dieu.

Le prêtre

C'est en toute vérité que nous te louons et que nous te remercions continuellement, Seigneur, notre Dieu, qui as passé sur notre indignité et nous as établis comme serviteurs d'un pareil mystère, redoutable et ineffable.

Ce n'est pas en raison de quelque bonne œuvre que ce soit de notre part - nous en sommes fort dépourvus, et toujours et à tout moment nous nous trouvons démunis - mais en nous réfugiant, en tout temps, en ta débordante indulgence que nous avons la hardiesse de nous approcher pour le service du Corps et du Sang de ton Fils Unique, notre Seigneur et sauveur, Jésus-Christ, à qui conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Le prêtre

+ Paix à tous.

Les fidèles

Et avec ton esprit.

Le diacre

Prosternons-nous devant Dieu.

Les fidèles

Devant toi, Seigneur.

Fils de Dieu, qui t'es offert en sacrifice au Père pour ta réconciliation, tu es distribué parmi nous comme un pain de vie ; par l'effusion de ton saint sang nous t'en prions, aie pitié du troupeau sauvé par ton sang.

Le prêtre

Nous t'adorons, nous t'en prions et te demandons, Dieu bienfaisant : envoie sur nous et sur ces dons ici présentés ton co-éternel et consubstantiel Esprit-Saint.

Le diacre

Amen. Bénis, Seigneur.

Le prêtre

En + bénissant ce pain, fais-en véritablement le Corps de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ (*trois fois*).

En + bénissant ce calice, fais de ce vin véritablement le Sang de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ (*trois fois*).

En + bénissant ce pain et ce vin, fais-en véritablement le Corps et le Sang de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, en les changeant par ton Saint-Esprit (*trois fois*).

Le prêtre

Afin qu'ils deviennent pour nous tous qui nous en approchons, purification, expiation et rémission des péchés.

Epiclèse

Les fidèles

Esprit de Dieu, qui, en descendant des cieux, opères par nous le mystère de celui qui est glorifié avec toi, par l'effusion de son sang, nous t'en prions, donne le repos à l'âme des nôtres qui se sont endormis.

Le prêtre

Par ce sacrifice, accorde la charité, la fermeté et la paix désirée à tout l'univers, à la sainte Eglise et à tous les évoques orthodoxes, aux prêtres, aux diacres, aux princes de ce monde, aux peuples, aux voyageurs, aux navigateurs, aux détenus, à ceux qui sont en danger, aux ouvriers et à ceux qui sont en guerre contre les barbares.

Par ce sacrifice, accorde aussi un temps favorable, la fertilité aux champs et, promptement, la guérison à ceux qui sont atteints de diverses maladies.

Par ce sacrifice, donne le repos à tous ceux qui se sont déjà endormis dans le Christ : les ancêtres, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les martyrs, les évêques, les prêtres, les diacres et à toute la communauté de ta sainte église, ainsi qu'à tous les laïcs, hommes et femmes, qui sont décédés dans la foi.

Intercessions

Le prêtre

Dieu bienfaisant, nous t'en prions, avec eux veuille nous visiter aussi.

Les fidèles

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié.

Le prêtre

Que mémoire soit faite, en ce saint sacrifice, de la Mère de Dieu, la sainte Vierge Marie, de Jean-Baptiste, d'Etienne, le premier martyr, et de tous les saints, nous t'en prions.

Les fidèles

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié.

Le diacre

Que mémoire soit faite, en ce saint sacrifice, des saints apôtres, des prophètes, des docteurs, des martyrs et de tous les saints patriarches, des évêques apostoliques, des prêtres, des diacres

orthodoxes et de tous les saints, nous t'en prions.

Les fidèles

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié.

Le diacre

Nous adorons, glorifions et louons la sainte, admirable et divine résurrection du Christ.

Les fidèles

Gloire à ta résurrection, ô Seigneur.

Le diacre

Que mémoire soit faite en ce saint sacrifice de ceux qui nous ont guidés et de nos premiers illuminateurs, des saints apôtres Thaddée et Barthélémy et Grégoire l'Illuminateur, d'Aristakès, de Vrtanès, de Houssik, de Grégoire, de Nersès, de Sahak, de Daniel et de Khat, du Vardapet Mesrob, de Grégoire de Narek, de Nersès Klayetsi, de Jean Vorotnétsi, de Grégoire et de Moïse de Tathev et des saints Grigoris et des Nersès, des pasteurs et chefs de pasteurs d'Arménie, nous t'en prions.

Les fidèles

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié.

Le diacre

Que mémoire soit faite en ce saint sacrifice de tes saints anachorètes et des moines vertueux et instruits de Dieu : Paul, Antoine, Paul, Macaire, Onophrius, l'abbé Marc, Sérapion, Nil, Arsène, Evagre, Barsamias, des Hovhannès et des Siméons, des saints Oskians et Sukiassians, de tous les saints Pères et de leurs disciples de par tout l'univers, nous t'en prions.

Les fidèles

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié.

Le diacre

Que mémoire soit faite en ce saint sacrifice des rois croyants, des saints Abgar, Constantin, et Théodose et de tous les saints et pieux rois et des princes qui aiment Dieu, nous t'en prions.

Les fidèles

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié.

Le diacre

Que mémoire soit faite, en ce saint sacrifice, de tous les croyants de partout, hommes et femmes, vieillards et enfants, et de ceux de tout âge, qui se sont endormis avec foi et saintement dans le Christ, nous t'en prions.

Les fidèles

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié.

Le prêtre

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié et bénis ta sainte Eglise catholique et apostolique, que Tu as sauvée par le précieux Sang de ton Fils unique et que Tu as délivrée par sa sainte Croix ; accorde-lui une paix inébranlable.

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié de tous les évêques orthodoxes et bénis ceux qui, par leur enseignement, dispensent fidèlement parmi nous la parole de ta vérité.

Le prêtre

Et surtout, veuille nous garder par ta grâce notre chef des évêques et vénérable Catholicos de tous les Arméniens, Sa Sainteté NN, pendant de longs jours dans la doctrine orthodoxe.

Le diacre

Nous t'offrons action de grâces et glorification, Seigneur notre Dieu, pour ce saint et immortel sacrifice sur cet autel, afin que tu nous en fasses don pour la sanctification de notre vie.

Par ce sacrifice, accorde l'amour, la stabilité et la paix désirable au monde entier, à la sainte Eglise et à tous les évêques orthodoxes, à notre chef des évêques et vénérable Catholicos de tous les Arméniens, sa Sainteté NN., et au prêtre qui offre ce sacrifice.

Et pour les armées et la victoire des rois chrétiens et des pieux princes.

Prions et faisons des demandes aussi pour les âmes des trépassés, et surtout pour nos pontifes trépassés, pour les fondateurs de cette sainte église et pour ceux qui reposent en son ombre.

Demandons la délivrance pour nos frères en prison, la grâce pour le peuple ici présent, le repos pour ceux qui, dans la foi et saintement, sont décédés dans le Christ.

Que mémoire soit faite d'eux dans ce saint sacrifice, nous t'en prions.

Les fidèles

De tous et de toutes.

Le prêtre

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié et bénis ton peuple ici présent, ceux qui ont fourni les offrandes, et accorde-leur ce qui est nécessaire et utile.

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié et bénis ceux qui ont fait des vœux et ceux qui offrent leurs fruits à ta sainte Eglise, et ceux qui se souviennent miséricordieusement des pauvres ; et rends-le leur selon ta divine bonté au centuple ici-bas et dans le monde à venir.

Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié et compassion des âmes des défunts ; donne-leur le repos et illumine-les et place-les au rang de tes Saints dans ton royaume des Cieux, et rends-les dignes de ta miséricorde.

Pour les défunts :

Souvenez-vous encore, Seigneur, de l'âme de ton (tes) serviteur(s) N.N. et aie pitié de lui (d'eux) selon ta grande miséricorde et, en le(s) visitant, donne-lui (leur) le repos dans la lumière de ta face.

Pour les vivants :

Délivre-les de toute embûche de l'âme et du corps.

Souviens-toi encore, Seigneur, de ceux qui, vivants et défunts, nous ont recommandé de nous souvenir d'eux dans nos prières. Guide leurs désirs et les nôtres dans ce qui est juste et abondant de salut, et accorde à tous en récompense tes inépuisables bienfaits éternels.

Et purifiant nos pensées, fais de nous tes temples aptes à la réception du Corps et du Sang de ton Fils unique Notre Seigneur Jésus Christ, avec qui, Te conviennent, Père tout-puissant, ainsi qu'à ton vivifiant Esprit Saint libérateur, la gloire, la souveraineté, l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Le prêtre

Et que la miséricorde de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, soit avec vous tous.

Les fidèles

Amen. Et avec ton esprit.

Préparation à la Communion**Le diacre**

Prions encore en paix le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Avec tous les saints dont nous avons fait mémoire, prions encore davantage le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Pour le saint, divin et immortel sacrifice qui est offert sur ce saint autel, prions le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Pour que le Seigneur, notre Dieu, qui l'a reçu sur son saint, céleste et spirituel autel, nous envoie en retour la grâce et les dons de l'Esprit saint, prions le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Reçois-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, Seigneur, par ta grâce,

Les fidèles

Sauve-nous, Seigneur, et aie pitié.

Le diacre

Faisant mémoire de la toute-sainte Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, avec tous les saints, prions le Seigneur.

Les fidèles

Sauve-nous, Seigneur, et aie pitié.

Le diacre

Et encore pour notre vraie et sainte foi, prions le Seigneur d'un commun accord.

Les fidèles

Sauve-nous, Seigneur, et aie pitié.

Le diacre

Confions-nous, nous-mêmes, et les uns les autres au Seigneur, Dieu tout-puissant.

Les fidèles

Nous nous confions à toi. Seigneur.

Le diacre

Aie pitié de nous, Seigneur, notre Dieu, selon ta grande miséricorde ; disons tous d'un même cœur : Seigneur aie pitié !

Le prêtre

Dieu de vérité et Père de miséricorde, nous te remercions de ce que Tu as, malgré notre culpabilité, élevé notre nature au dessus des bienheureux Patriarches, eux qui t'ont appelé Dieu, et pour nous il t'a plu, par miséricorde,

Les fidèles

Seigneur aie pitié, Seigneur aie pitié, Seigneur aie pitié.

d'être appelé du nom de Père.

Et maintenant nous t'en prions, Seigneur, donne de l'éclat, de jour en jour, à cette grâce reçu de Toi, de cette nouvelle et glorieuse appellation, et fais-la fleurir au milieu de ta Sainte Eglise.

Le prêtre

Et donne-nous d'ouvrir la bouche pour t'invoquer, Père céleste, d'une voix audacieuse, pour chanter et dire :

Les fidèles

Notre père qui es aux cieux, que ton nom soit saint, que ton royaume vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons aussi à nos débiteurs et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.

Le prêtre

Seigneur des Seigneurs, Dieu des dieux, Roi éternel, Créateur de toutes les créatures, Père de Notre Seigneur, Jésus-Christ, ne nous cite pas en jugement, mais délivre-nous du mal et sauvez-nous de la tentation.

Le prêtre

Car à toi sont le royaume, la puissance et la gloire dans les éternités. Amen.
+ Paix à tous.

Les fidèles

Et avec ton esprit.

Le diacre

Prosternons-nous devant Dieu.

Les fidèles

Devant toi, Seigneur.

Le prêtre

Esprit-Saint qui es source de vie et de miséricorde, aie pitié de tes fidèles qui s'inclinent et se prosternent devant ta Divinité. Garde-les hors de toute atteinte. Imprime dans leur âme la marque de ton corps mystique, afin qu'ils aient pour héritage tes biens à venir.

Le prêtre

Par le Christ Jésus, notre Seigneur, avec qui, Esprit Saint, te conviennent ainsi qu'au Père tout-puissant, la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Le diacre

Proskhoumé (Ecoutez.)

Le prêtre

La sainteté aux saints.

Les fidèles

Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus-Christ, dans la gloire de Dieu, le Père. Amen.

Le prêtre

Jésus-Christ, Notre Seigneur, du haut des Cieux, de ton sanctuaire et du trône de gloire de ta royauté, jette sur nous ton regard ; viens nous sanctifier et nous sauver. Toi qui sièges avec le Père et qui es sacrifié ici, daigne nous donner ton Corps immaculé et ton Sang précieux et, par nous, à tout le peuple.

Doxologie

Le prêtre

+ Béni soit le Père saint, vrai Dieu.

Les fidèles

Amen.

Le prêtre

+ Béni soit le Fils saint, vrai Dieu.

Les fidèles

Amen.

Le prêtre

+ Béni soit l'Esprit saint, vrai Dieu.

Les fidèles

Amen.

Le prêtre

Bénédictio et gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Les fidèles

Amen. Père saint, Fils saint. Esprit saint. Bénédiction au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Le prêtre

Seigneur notre Dieu, Tu nous avez appelés chrétiens du nom de ton Fils Unique et nous as accordé le baptême dans la piscine spirituelle en rémission des péchés, et Tu nous as rendus dignes de communier au Corps et au Sang sacrés de ton Fils Unique.

Nous t'en prions, Seigneur, rends-nous dignes maintenant de recevoir ce saint Sacrement en rémission des péchés et de te rendre gloire avec action de grâces, ensemble avec ton Fils et l'Esprit Saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Le prêtre

Goûtons saintement au très saints et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ ; descendu des cieux, il est distribué parmi nous.

+ Il est la vie, l'espérance de la résurrection, l'expiation et la rémission des péchés.

Psalmodiez au Seigneur, notre Dieu, psalmodiez à notre céleste roi immortel, qui siège sur le char des chérubins.

Le rideau se ferme.

Les fidèles et les diacres

Seigneur, aie pitié, Seigneur, aie pitié, Seigneur, aie pitié, Seigneur, aie pitié.

Trinité très sainte, donne la paix au monde.

Et la guérison aux malades, le royaume céleste

Le prêtre

Comment pourrions-nous bénir et rendre grâces sur ce pain et cette coupe ? Mais, Jésus, nous te bénissons seulement avec ton Père et ton très-saint Esprit, maintenant et toujours et dans les

aux défunts.

Seigneur, aie pitié, Seigneur, aie pitié. Jésus Sauveur, aie pitié.

Le diacre

Par ce saint, immortel et vivifiant sacrifice.

Les fidèles

Accorde-le, Seigneur et aie pitié.

Le diacre

Chantres, psalmodiez d'une voix douce des chants spirituels au Seigneur, notre Dieu.

Car c'est à lui que conviennent les psaumes, les bénédictions, les alléluias et les chants spirituels.

Ministres du Seigneur, avec des chants, psalmodiez et bénissez le Seigneur dans les cieux.

éternités des éternités, Amen.

Je crois et je confesse que Tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui enlèves les péchés du monde.

Et en rompant le Corps, il le met dans le calice avec le Saint Sang, en disant :

Plénitude de l'Esprit Saint.

Père Saint, qui nous as nommés du même nom que ton Fils Unique et nous as illuminés par le baptême de la piscine spirituelle, rends-nous dignes de recevoir ce saint Sacrement en rémission de nos péchés. Imprime en nous la grâce de ton Esprit Saint, comme en tes saints Apôtres qui y ont goûté et sont devenus les purificateurs du monde entier.

Maintenant aussi, ô Père bienfaisant, fais partager cette communion au repas vespéral des disciples, dissipant les ténèbres des péchés. Ne regarde pas mon indignité et n'arrête pas la grâce de ton Esprit-Saint ; mais, selon ton amour infini pour les hommes, accorde ce Sacrement comme propitiation pour les péchés, absolution des transgressions, ainsi que l'a promis et dit Notre Seigneur Jésus-Christ : " Celui qui mange ma Chair et boit mon Sang, vivra éternellement ".

Fais donc que cela soit pour nous en propitiation, afin que ceux qui en mangeront et en boiront, rendent bénédiction et gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

+ Paix à tous.

Je te rends grâce, ô Christ Roi, qui, tout indigne que je sois, m'as rendu digne de communier à ton Corps et à ton Sang sacrés.

Je te prie donc, Seigneur ; que cela ne soit pas pour moi condamnation, mais propitiation et rémission des péchés, guérison de l'âme et du corps, et accomplissement de toutes œuvres de vertus ; afin que cela purifie mon âme, mon esprit et mon corps, et fasse de moi le temple et la demeure de la Très-Sainte Trinité, pour que je devienne digne, en union avec tes Saints, de te glorifier avec le Père et avec l'Esprit Saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Prière de St. Jean Chrysostome

Le prêtre

Je te rends grâce, Je te magnifie et Je te glorifie, Seigneur mon Dieu, parce que, tout indigne que je suis, Tu m'as rendu digne, en ce jour, de communier à ton divin et redoutable

mystère, à ton Corps immaculé, et à ton précieux Sang.

C'est pourquoi, en les prenant pour intercesseurs, je t'en prie ; tous les jours et toute ma vie durant, garde-moi dans ta sainteté, de façon qu'en me souvenant de ta clémence, je puisse vivre avec Toi, qui pour nous, as souffert, es mort et ressuscité.

Mon âme ayant reçu le sceau de ton précieux Sang, mon Seigneur et mon Dieu, que le destructeur, le diable, ne s'approche pas de moi. Purifie-moi, par ce mystère, de toutes mes œuvres mortes, Dieu tout-puissant, Toi qui es le seul sans péché.

Fortifie ma vie Seigneur, contre toute tentation ; et éloigne de moi, plein de honte et de confusion, mon Ennemi, chaque fois qu'il se dresse contre moi. Fortifie les démarches de mon esprit et de ma langue et toute la conduite de mon corps.

Soie constamment avec moi, selon ta promesse qui ne saurait mentir : " Celui qui mange mon Corps et boit mon Sang, celui-là demeurera en moi et moi en lui ". C'est Toi qui l'as dit, Ami des hommes. Maintiens ces divines et irrévocables paroles de tes exigences. Car Tu es le Dieu de miséricorde, de pitié, d'amour, et le donateur de tout bien ; et à Toi convient la gloire, avec le Père et le Très-Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Alors il se signe lui-même de la croix et fait au Seigneur ses diverses demandes pour lui-même, pour le peuple et pour le monde. Et il demande pardon pour ses ennemis et pour ceux qui le haïssent. Et alors, avec crainte et tremblement il mange du Saint Corps et boit de la Sainte Coupe, en disant :

Je crois et je confesse la Très-Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Avec foi je goûte de ceci, votre saint, vivifiant et salutaire Corps, ô Christ, mon Dieu, Jésus, pour la rémission de mes péchés.

Avec foi je bois de ceci, votre sanctifiant et purifiant Sang, ô Christ, mon Dieu, Jésus, pour la rémission de mes péchés.

Les fidèles

Béni soit Dieu.

Le Christ est sacrifié et distribué parmi nous. Alléluia.

Il nous donne son Corps en nourriture et verse son saint Sang pour nous comme une rosée. Alléluia.

Approchez-vous du Seigneur et recevez la lumière. Alléluia.

Goûtez et voyez comme est doux le Seigneur. Alléluia.
Bénissez le Seigneur dans les cieus. Alléluia.
Bénissez-le dans les hauteurs. Alléluia.
Bénissez-le, vous tous, ses anges. Alléluia.
Bénissez-le, vous toutes, ses puissances. Alléluia.

On ouvre le rideaux.

Sainte communion

Le diacre

Avec crainte et foi, avancez-vous et communiquez saintement.

Après la communion

Les fidèles

Notre Dieu et notre Seigneur nous est apparu ; béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

Psaume 27,9

Le prêtre

Sauve, Seigneur, ton peuple, et bénis ton héritage.
Garde-les et élève-les pour l'éternité.

On ferme le rideaux.

Les fidèles

Nous avons été comblés de tes biens Seigneur,
en goûtant à ton Corps et à ton Sang.
Gloire dans les hauteurs à toi qui nous nourris.
Toi qui nous nourris continuellement, envoie
sur nous ta bénédiction spirituelle.
Gloire dans les hauteurs à toi qui nous nourris.

Le diacre

Prions encore en paix le Seigneur.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Ayant reçu avec foi notre part de ce mystère
divin, saint, céleste, immortel, immaculé et
incorruptible, rendons grâce encore au
Seigneur.

Les fidèles

Nous te rendons grâce, Seigneur, à toi qui nous
as nourris à ta table immortelle, en distribuant
ton Corps et ton Sang pour le salut du monde et
la vie de notre âme.

Le prêtre

Nous te rendons grâce, Père tout-puissant, de
nous avoir préparé la Sainte Eglise comme un
havre, un temple de sainteté, où la Sainte Trinité
est glorifiée. Alléluia.

Nous te rendons grâce, Christ-Roi, de nous
avoir donné la vie par tes vivifiants et saints
Corps et Sang, donne-nous aussi le pardon en ta
grande miséricorde. Alléluia.

Nous te rendons grâce, Esprit de Vérité, d'avoir
renouvelé la Sainte Eglise. Garde-la sans blâme
par la foi en la Sainte Trinité, dès maintenant et
à jamais. Alléluia.

Nous te rendons grâce, ô Christ notre Dieu, de
nous avoir donné de goûter de ta bonté pour la
sainteté de vie. Garde-nous dans la sainteté et
sans blâme, en demeurant en nous et parmi nous
par ta divine Providence.

Sois notre Pasteur dans le champs de ta sainte et
bienveillante volonté, afin que défendu contre
toute agression du Diffamateur, nous puissions
être digne d'écouter seulement ta voix et de te
suivre, Toi, le seul bon, vaillant et vrai Pasteur,
et de recevoir de Toi la place préparé pour nous
au royaume des cieux, notre Dieu et Seigneur et
Sauveur Jésus Christ, qui es béni avec le Père et
le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans
les éternités des éternités. Amen.

+ Paix à tous.

A Toi, l'ineffable, l'inscrutable, l'immuable,
créateur et conservateur de tout, indivisible et
consubstantielle Sainte Trinité conviennent la
gloire, le règne et l'honneur, maintenant et
toujours et dans les éternités des éternités.
Amen.

On ouvre le rideaux. Le prêtre prend le Saint Evangile en ses mains, s'incline trois fois et baise l'autel. Descendant au milieu de l'église ensemble avec le diacre, il dit :

Le prêtre

Toi qui bénis ceux qui te bénissent, Seigneur, et qui sanctifies ceux qui ont mis leur espoir en toi.

Les fidèles

Dieu est béni.

Le prêtre

Sauve ton peuple et bénis ton héritage, garde la plénitude de ton Eglise.

Les fidèles

Amen.

Le prêtre

Sanctifie ceux qui ont vénéré avec amour la beauté de ta demeure.

Glorifie-nous par ta divine puissance et n'abandonne pas ceux qui ont mis leur espoir en toi.

Les fidèles

Amen.

Le prêtre

Fais don de la paix au monde entier : aux Eglises, aux prêtres, aux rois chrétiens, et à leurs armées et à tout ce peuple.

Les fidèles

Amen.

Le prêtre

Car tous les bienfaits et tous les dons parfaits viennent d'en-haut et descendent d'auprès de toi, qui es le Père de la lumière.

A toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Les fidèles

Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant jusque dans les éternités (*trois fois*).

Le prêtre

Tu es l'achèvement de la Loi et des prophètes, Christ Dieu, notre Sauveur, qui as accompli toute l'économie voulue par le Père. Remplis-nous, nous aussi, de ton Esprit saint.

Le diacre

Orthi ! (Debout !)

Le prêtre

+ Paix à tous.

Les fidèles

Et avec ton esprit.

Le diacre

Ecoutez avec crainte.

Le prêtre

Lecture du saint Evangile de Jésus-Christ selon saint Jean (1,1-14).

Le diacre

Proskhomen. Soyons attentifs.

Les fidèles

Dieu parle.

Le prêtre

+ Du Père de la lumière.

Au commencement le Verbe était et le Verbe était avec Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement avec Dieu.

Tout fut par lui et sans lui rien ne fut. De tout être il était la vie et la vie était la lumière des hommes et la lumière luit dans les ténèbres et les ténèbres n'ont pu l'atteindre.

Parut un homme envoyé de Dieu. Il se nommait Jean. Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais le témoin de la lumière.

Le Verbe était la lumière véritable qui éclaire tout homme ; il venait dans le monde. Il était dans le monde et le monde fut par lui et le monde ne l'a pas connu.

Il est venu chez lui et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, lui que ni sang, ni vouloir de chair, ni vouloir d'homme, mais Dieu a engendré.

Et le Verbe s'est fait chair et il a demeuré parmi nous, et nous avons vu sa gloire, gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et vérité.

Les fidèles

Gloire à toi, Seigneur, notre Dieu.

Le diacre

Par la sainte croix, prions le Seigneur de nous délivrer par elle du péché et de nous sauver par la grâce de sa miséricorde. Seigneur, tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et aie pitié de nous.

Le prêtre

Gardien et Espérance des fidèles, Christ notre Dieu, garde-nous en paix à l'ombre de ta sainte et vénérable croix ; délivre-nous de l'ennemi visible et invisible, rends-nous dignes de te glorifier, en te rendant grâce, avec le Père et avec l'Esprit saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Psaume 33, 1.

Le diacre

Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sans cesse en ma bouche.

Le prêtre

Soyez bénis par la grâce du Saint Esprit.

Allez en paix et que le Seigneur soit avec vous tous. Amen.